



**UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA
CAMPUS I - CAMPINA GRANDE
DEPARTAMENTO DE LETRAS E ARTES
CURSO DE LICENCIATURA PLENA EM ESPANHOL**

CHRISTIANE CAVALCANTI FARIAS

**LOS CUENTOS LITERARIOS EN CLASE DE LENGUA ESPAÑOLA Y SUS
ASPECTOS CULTURALES E INTERCULTURALES**

**CAMPINA GRANDE - PB
2018**

CHRISTIANE CAVALCANTI FARIAS

**LOS CUENTOS LITERARIOS EN CLASE DE LENGUA ESPAÑOLA Y SUS
ASPECTOS CULTURALES E INTERCULTURALES**

Trabalho de Conclusão de Curso da
Universidade Estadual da Paraíba, como
requisito parcial à obtenção do título de
graduada em Letras-Espanhol.

Orientador: Prof. Me. Júlio César Vasconcelos
Viana.

**CAMPINA GRANDE - PB
2018**

É expressamente proibido a comercialização deste documento, tanto na forma impressa como eletrônica. Sua reprodução total ou parcial é permitida exclusivamente para fins acadêmicos e científicos, desde que na reprodução figure a identificação do autor, título, instituição e ano do trabalho.

F224I Farias, Christiane Cavalcanti.
Los cuentos literarios en clase de lengua española y sus aspectos culturales e interculturales [manuscrito] : / Christiane Cavalcanti Farias. - 2018.
30 p. : il. colorido.

Digitado.

Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras Espanhol) - Universidade Estadual da Paraíba, Centro de Educação, 2018.

"Orientação : Prof. Dr. Júlio César Vasconcelos Viana, Coordenação do Curso de Letras Espanhol - CEDUC."

1. Leitura. 2. Cultura. 3. Interculturalidade. 4. Ensino de espanhol .

21. ed. CDD 372.4

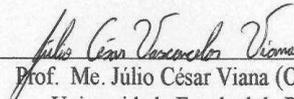
CHRISTIANE CAVALCANTI FARIAS

**LOS CUENTOS LITERARIOS EN CLASE DE LENGUA ESPAÑOLA
Y SUS ASPECTOS CULTURALES Y INTERCULTURALES**

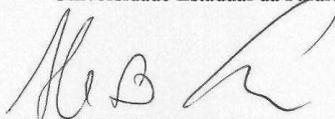
Artigo, apresentado ao Programa de Graduação em Letras da Universidade Estadual da Paraíba, como requisito parcial à obtenção do título de graduação em Letras, habilitação em Língua Espanhola.

Aprovado em 05 / 06 / 2018

BANCA EXAMINADORA



Prof. Me. Júlio César Viana (Orientador)
Universidade Estadual da Paraíba



Prof. Me. Alessandro Giordano
Universidade Estadual da Paraíba



Prof.ª Luciene Carneiro
Universidade Estadual da Paraíba

Dedico este trabajo a mi madre, Adalmira Cavalcanti, que siempre me apoyó en todos los momentos de mi vida, sobretodo en mi educación, ella que es un gran ejemplo de mujer, es mi todo y sin ella no sería nada do que soy.

AGRADECIMIENTOS

Primeramente agradezco a Dios que me capacitó y me dio fuerzas para llegar hasta aquí. Agradezco a mi madre por todo su esfuerzo que hizo por mí desde el tiempo que yo era una niña donde siempre me apuntó los caminos del conocimiento, por su amor, incentivo y apoyo incondicional. A Fábio Almeida, persona con quien divido mi vida y que de forma especial y cariñosa siempre me dio fuerza y coraje, que siempre me apoyó en los momentos de dificultades. A mis amigos por las alegrías, tristezas compartidas.

A mi tío Francisco *in memorión*, que tanto me ayudó, a lo largo de mi vida estudiantil me proporcionando libros para investigaciones y mi crecimiento intelectual.

A mí abuela, Carmélia, que siempre ha estado conmigo, en los buenos y malos momentos, dándome fuerza, coraje, y la seguridad de que siempre puedo contar con ella.

Agradezco a todos mis profesores por el apoyo y comprensión durante esta trayectoria y en especial a mi orientador Julio César por sus enseñanzas, confianza paciencia, comprensión y amistad al largo de este trabajo. A mis profesores de la banca examinadora con quien compartí un poco de lo que llegó a ser este trabajo.

“creemos que las condiciones están dadas como nunca para el cambio social, y que la educación será su órgano maestro. Una educación desde la cuna hasta la tumba, inconforme y reflexiva, que nos inspire un nuevo modo de pensar y nos incite a descubrir quiénes somos en una sociedad que se quiera más a sí misma”.

Gabriel García Márquez

SUMÁRIO

	CONSIDERACIONES INICIALES.....	7
1	LENGUA Y LITERATURA.....	10
1.1	Lengua y literature uma dicotomia en clase de lengua española.....	10
1.2	Lingüística y Literarios.....	11
2	ASPECTOS CULTURALES.....	12
2.1	La cultura de um puebllo.....	12
2.2	Interculturalidad en clase de lengua española.....	15
3	EL CUENTO LITERARIO EN CLASE DE LENGUA EXTRANJERAS...	16
3.1	El cuento como literario como recurso educativo.....	17
	CONSIDERACIONES FINALES.....	21
	REFERÊNCIAS.....	23
	APÊNDICES.....	25
	ANEXOS.....	28

EL CUENTO LITERARIO EN CLASES DE LENGUA ESPAÑOLA

Christiane Cavalcanti Farias¹

RESUMEN

Sabiendo que el profesional de la lingüística se encarga del estudio profundo del lenguaje y trabaja con todas las actividades del lenguaje presente en la sociedad, como: evolución, estructura, y otros puntos fundamentales de su uso. El objetivo de esta investigación, fue trabajar el cuento literario, *El Avión de la Bella Durmiente* del escritor colombiano Gabriel García Márquez (1992) como un elemento esencial con intuito de contribuir para una formación de lectores en cuanto aprendices de una nueva lengua, abordando los aspectos culturales e interculturales acerca del país nativo del escritor colombiano, y también de aspectos culturales encontrados en el texto. Esta investigación del tipo educativa fue realizada en la Escuela Estatal de Enseñanza secundaria Profesor Raul Córdula, ciudad Campina Grande-PB. Nuestras bases teóricas metodológicas están fundamentadas en Padilla (2006) que defiende que cultura es la búsqueda de la naturaleza humana y de los escritos de Chauí (2001), que explica que la cultura es la manera de humanización por medio de las prácticas sociales por Walesco (2006), que trata la interculturalidad como una integración de actitudes y comportamientos comprometidas con respecto al otro, Margalhães (1972) y Bosi (1975) nos ayuda a reflexionar acerca del cuento literario en clase de lengua española. Por fin, analizamos los datos colectados y disertamos sobre la experiencia de proporcionar la interculturalidad en clase. Nuestra investigación fue una pesquisa cualitativa y bibliográfica, cualitativa por terno conviuido en contacto directo en el aula ministrando las clases, interpretando la realidad social, forma de la personas grupos, culturas de las cuales les dan sentido a sus experiencias y al mundo en que viven, bibliográfica por hacer parte de la primera etapa del proceso de investigativo que proporciona el conocimiento de las investigaciones y a existentes, de un modo sistemático, a través de una amplia búsqueda de información, conocimientos y técnicas sobre una cuestión determinada.

Palabras Clave: Lectura Literaria. Cultura. Interculturalidad.

CONSIDERACIONES INICIALES

Según datos del Instituto Cervantes, el español es una lengua en la que hoy hablan más de 450 millones de personas, como lengua nativa, segunda lengua o lengua extranjera. Es la cuarta lengua del mundo por número de hablantes nativos y el segundo idioma de comunicación internacional.

Segundo el texto de la Ley 11.161, de 05 de agosto de 2005, Ley de Diretrizes e Bases (LDB), sancionada por el presidente Luis Inácio Lula da Silva, la lengua española

¹ Graduanda em Letras, habilitação em Língua Espanhola pela Universidade Estadual da Paraíba-Campina Grande. E-mail: chis_pbcg@hotmail.com

estaba incluida obligatoriamente en el parámetro curricular educativo brasileño en la enseñanza secundaria y tenía carácter facultativo a los alumnos. Esta ley estuvo en vigor hasta el año de 2016, cuando infelizmente fue decidido que ella sería revocada por el presidente Michel Temer juntamente con el ministro de la educación Mendonça Filho. La ley fue extinta tiendo valor inmediato para alteración en la LDB y otros documentos importantes de la educación nacional.

Este cambio segundo MINISTÉRIO PÚBLICO (MP) y en el DIARIO OFICIAL DA UNIÃO (D.O.U) tornó solo la lengua inglesa como obligatoria en la enseñanza secundaria. La nueva Base Nacional Común Curricular no hace ningún comentario acerca de la enseñanza de la lengua española en el componente curricular de la educación secundaria. Pero el Programa Nacional del Libro Didáctico (PNLD, 2018) nos trae la información que está inserido en su catálogo obras didácticas de lengua española, como consecuencia la LDB en 2017, en ese contexto ha pasado también por cambios, pues la educación básica ha helecho solo una lengua extrajera para la educación básica secundaria, en este caso la lengua inglesa, eso porque según el Ministerio de la Educación, tiene como justificativa que la lengua inglesa es la más extendida y la más estudiada en el mundo. Pero el catálogo PNLD (2018), con la presencia de libros didácticos de lengua española, quizá sea una integración curricular para el año de 2019.

El estudio de la lengua española prospera notablemente en el territorio brasileño desde la década de 90, tanto por la expansión de las relaciones comerciales del MERCOSUL, bien como, por la implantación de empresas españolas. A pesar de la lengua española no ser el idioma oficial de Brasil, se hizo necesaria la implantación de ese idioma para facilitar los cambios comerciales y culturales.

Sabiendo de la importancia de la enseñanza aprendizaje de la lengua española en nuestro país y durante la experiencia como profesora de lengua española en formación, fue posible percibir durante la asignatura *Estágio Supervisionado III*, que la ausencia de textos o fragmentos literarios en los libros didácticos deja un hueco en la enseñanza de la lengua española ya que, estudiar una lengua adicional² no es solo estudiar la gramática, y la habilidad del habla, pero es también, conocer sobre la cultura de un pueblo de la lengua meta. A partir de eso, nos cuestionamos: *¿Es posible utilizar el texto literario para enseñar lengua española?*

² Lengua que no es propia del país hablante.

Dentro de realidad de enseñanza de nuestra ciudad, es posible pensar que el profesor de lengua española puede transformar el texto literario en un apoyo didáctico en sus clases, pues, los textos literarios junto a sus contextos lingüísticos, pueden proporcionar a los aprendices conocimientos culturales del mundo hispánico, proponer que su censo crítico aflore a determinados temas, además de asimilar un amplio vocabulario por medio de las lecturas hechas, induciéndolos a hablar naturalmente, sin necesitar reproducir palabras y frases ya hechas.

A partir de estos factores, fueron impartidas clases para alumnos de la escuela Profesor Raul Córdoba del 2º grado, ubicado en la ciudad de Campina Grande-PB, en la cual fue utilizado el cuento *El avión de la Bella durmiente* de Gabriel García Márquez. Lo elegimos entre tantos otros escritores porque fue un importante escritor de cuentos, novelista, periodista y activista político colombiano. El autor es considerado por la crítica literaria mundial como siendo uno de los más importantes escritores del siglo XX.

En 1982, ganó el premio Nobel de Literatura, por el conjunto de su obra, nació en 6 de Marzo de 1927, en la provincia de Aracataca se murió en 17 de Abril de 2014, a los 87 años, en la ciudad de México. El cuento *helecho* fue escrito originalmente en 1982 y es la tercera narración del compendio de doce cuentos escritos y redactados por Gabriel García Márquez a lo largo de 18 años, que conforman el libro llamado *Doce cuentos peregrinos*.

Utilizando este cuento, es posible pensar proponer cambios interculturales a los aprendices de español como lengua adicional, con el objetivo de incentivar los profesores a reflexionar lo cuanto puede ser provechosa la utilización de los cuentos, ya que son narrativas cortas y completas; un género textual que cuando bien *helecho* por el profesor, ya que no se trata de un material pedagógico, puede facilitar el aprendizaje de la lengua española promocionando al aprendiz una mejor comprensión del mundo hispánico, bien como promocionar la pluralidad de distintas culturas.

Esta investigación tiene carácter cualitativo pues de acuerdo con las ideas de Moreira y Caleffe (2008), “a pesquisa –ação tem como característica, focar o comportamento social no cenário, confiando em dados qualitativos, em que as observações e interpretações são feitas no contexto da totalidade das interações humanas”. Así, los resultados de la investigación son interpretados con referencia al grupo o escenario, conforme las interacciones en el contexto social y cultural y desde la mirada de los sujetos participantes de la investigación.

En una tentativa de contestar nuestros cuestionamientos, esta investigación fue dividida en tres partes; por habernos convivido en contacto directo en el aula ministrando las clases, en un primer momento, tratamos de la dicotomía entre lengua y literatura

basándonos en Brait (2008), trayendo al lector los desafíos de la utilización de la lengua en estudio de la diversidad de palabras, y el conocimiento a través de la literatura. En un segundo momento, tratamos de cultura e interculturalidad en la enseñanza de lengua adicional a partir de los escritos de Padilla (2006), que defiende que cultura es la búsqueda de la naturaleza humana y de los escritos de Chauí (2001), que explica que la cultura es la manera de humanización por medio de las prácticas sociales y por fin Walesco (2006), que trata la interculturalidad como una integración de actitudes y comportamientos comprometidas con respecto al otro.

Posteriormente, Margalhães (1972) y Bosi (1975) nos ayudan a reflexionar acerca del cuento literario en clase de lengua española. Por fin, analizamos los datos colectados y disertamos sobre la experiencia de promocionar la interculturalidad en clase y disertamos las consideraciones finales.

1 LENGUA Y LITERATURA

En este capítulo tratemos del cuento literario en la tentativa de despertar la curiosidad de los alumnos de la enseñanza secundaria dándoles posibilidades de desarrollar actividades a partir de un texto literario en clases de LE no solo para promover aspectos sintácticos morfológicos pero para llevar el alumno al universo de la lectura, promoviendo un lector literario y a través de este medio direccionar el alumno a nuevos mundos y despertar el interés por temas culturales distintos de lo suyo promoviendo relaciones entre texto y lector. Por fin hablamos acerca de los desafíos de una lectura literaria en lengua española más frecuente y los caminos que el profesor puede traer para facilitar el proceso de lectura de los aprendices.

1.1 Lengua y literatura una dicotomía en clases de lengua española

Conforme Brait (2000) la literatura es una de las posibilidades de exploración y utilización de la lengua, de las palabras, para una diversidad de fines, y propósitos en las cuales teorías literarias y teorías lingüísticas, y otras vertientes de los estudios de la lengua y de las literaturas, tienen contribuido decisivamente para caracterizar, puntuando los cambios de acuerdo con los diferentes momentos históricos, con los diferentes pueblos, con diferentes lenguas, pero siempre, a pesar de todas las diferencias de géneros y contenidos, apuntados para esa marca de naturaleza humana que es hacer lo literario, lo poético, hacer lo que la

lengua, en modalidad escrita o oral, sea utilizada para expresar y justificar la existencia humana.

Es posible percibir que estudiar una lengua es está en contacto con otra cultura, así, la literatura nos invita a viajar a un mundo lleno de fantasías, conocimientos de otros costumbres sea por la medio de la arte de la lectura de textos nos tornando ciudadanos más críticos.

De ese modo Brait trae una reflexión entre dicotomía lengua y literatura la cual debe ser pensada pues en la enseñanza de lengua están a todo tiempo siendo utilizadas sea en fragmentos de textos literarios, que de una cierta forma nos remete a una interacción y al conocimiento de la lengua en su forma más amplia.

É, inicialmente, nesse sentido, que a dicotomia língua e literatura, apontada como falsa na temática que rege esta **IV Semana de Letras**, pode ser pensada. Quem aprende com a literatura, quem trabalha com a literatura, quem ensina literatura e quem desfruta o prazer e o conhecimento que ela pode trazer, naturalmente está constitutivamente ligado á língua (BRAIT 2000 p.189).

Así se puede inferir que la literatura por si sola ya es una lengua donde utilizamos un lenguaje más rico en vocabulario y adquirimos conocimiento del mundo, estudiar lengua nos proporciona un aprendizaje en el cual naturalmente damos más importancia a termos gramaticales, a las reglas que casi no utilizamos em nuestro cotidiano.

1.2 Lingüísticas y literarios

Segundo Loma (1999) la educación lingüística mejora las habilidades comunicativas del alumnado, el autor explica que las cosas no son sencillas cuando se ponen en relación con deseos de realidad de lo que ocurre, en clases de lengua y literatura. Porque, aunque casi siempre estamos de acuerdo en que el esencial de la educación lingüística y literaria es la mejora de las destrezas comunicativas del alumnado, no siempre estamos de acuerdo sobre cómo contribuir de la manera más eficaz posible al logro de esos objetivos comunicativos.

Es perceptible que la educación lingüística mejora la comunicación por traer elementos gramaticales nos remetiendo a una mejor forma de expresión. Para los lingüísticas no hablamos correcto o errado, para ellos lo importante es el mensaje, la comunicación en sí.

De acuerdo con Loma (1999) de igual manera, existe un cierto acuerdo entre quienes enseñan literatura y aspectos lingüísticos sobre cuáles deben ser los objetivos de la educación literaria en las aulas de enseñanza obligatoria: la adquisición de hábitos de lectura y de capacidades de análisis de textos el desarrollo de competencia lectora, el conocimiento de

las obras y de los autores más significativos de la historia literaria e incluso el estímulo de la escritura de intención literaria.

Para trabajar literatura en clases de lengua, el profesor debe tener en cuenta textos bien seccionados al nivel del alumnado pues casi siempre muchos de los alumnos no trae el conocimiento de los textos literarios pero es apoyo didáctico nuevo a la realidad de los estudiantes, estos textos deben traer cuestiones que aborden bien el prestigio cultural, partiendo claro de las expectativas de los adolescentes o jóvenes como textos literarios juveniles, aventuras, entre otros géneros.

2 ASPECTOS CULTURALES

En este capítulo traemos los escritos de Miliani que explica de una forma clara y interesante el concepto de cultura haciendo relaciones con los tiempos remotos hasta la contemporaneidad y el hombre como elemento singular del lenguaje como una condición necesaria de cultura Hernández expone concepto de cultura a la educación como una puente entre la realidad histórica pasada y la realidad actual que nos invade, que se cree conciencia y halla un enriquecimiento de la memoria cultural (SERON, 2010).

Chauí y Méndez defienden cultura como un conjunto de conocimientos o sea una manera de los humanos se humanizaren por medio de las prácticas que crean la existencia social, económica, política, religiosa, intelectual y artística. Santos explica que cultura y diversidad la historia ha se encargado de registrar las transformaciones culturales de forma conflictivas a sus complejas realidades y diferencias que unen a las diferentes culturas y expresiones.

2.1 La cultura de un pueblo

Para hablar de cultura tratamos de algunos conceptos en los cuales autores tratan de ese tema con respecto y un amplio conocimiento defendiendo su opinión sus ideas, dándonos la oportunidad de enterarnos de un concepto visto por autores diferentes, pero que en sus escritos al final de los conocimientos culturales llegan la misma conclusión de que cultura es la evolución de un pueblo sucediendo para los otros que viene a hacer parte desde medio social. La cultura está manifestada entre los pueblos desde los tiempos históricos es identificada en la sociedad por la necesidad de comunicación del hombre a su entorno nos acercando para conocer o reconocer nuestra origen, o quienes somos.

Uno de los conceptos que es defendido por Miliani (2008,p.36) explica que el proceso cultural, ha variado de un pueblo a otro desde tiempo remotos hasta la contemporaneidad, pero haciéndose siempre presente en la relación hombre con cada elemento de nuestro pueblo, siendo el lenguaje una condición necesaria de cultura, puesto que, el individuo adquiere su cultura por medio de la interacción con su grupo.

En ese sentido el lenguaje está como el principal medio de interacción para interactuar con otros pueblos. La cultura por cuestiones materiales, expresiones espirituales, etc., establece la diferenciación una de las otras.

Otro concepto de cultura, trae la educación como un modelo a ser trabajado como un método capaz de dar sentido a la formación de conocimientos de lo cual Serón (2010, p.56) defiende que la educación debe convertirse en la sociedad como el modelo eficaz para que las generaciones se formen en el sentido del conocimiento; estrategia fundamental que ayuda al proceso de culturización y ataque de forma progresiva la desculturización que abre campo a la transculturización, es decir, como lo ajeno a nosotros y lo que está más allá de nuestras fronteras se apodera de nuestro territorio. Haciendo referencia a: "La escuela representa el más alto contenido de la conciencia nacional, la cultura y las tradiciones de cada pueblo" el autor trata de la educación que sigue postulada a una conexión entre la realidad histórica pasada y la realidad actual que nos invade, que se cree conciencia y halla un enriquecimiento de la memoria cultural.

De esa manera, inferimos que la educación puede ser una gran contribuidora y promotora la interculturalidad y hace con que los alumnos tengan respecto al "diferente" y aprendan sobre nuevos conocimientos.

Cuando pensamos en cultura, luego la conceptuamos como las costumbres de un pueblo, o a las diferencias de modo de vivir de las personas. Hablar de cultura es un tema muy amplio, cultura cubierta desde el particular de distintos grupos humanos de interacción, pueblos, naciones, sociedades. En ese contexto en clases de lengua española encontramos una cultura diversa.

A cultura é em primeiro lugar, a busca de conhecimento sobre a natureza humana e, entendendo educação como atualização histórico cultural, como meio pelo qual o ser humano se constrói em sua historicidade, revela, a impossibilidade de se pensar a educação sem relacioná-la á cultura e a política" (PADILHA 2006, p.187).

Comprendiendo los escritos del autor, la cultura, por ser la busca del conocimiento, está integrada con la educación una vez que la educación es un derecho del ser humano que a través del conocimiento desarrolla sus habilidades, su censo crítico, construyendo historia, descubriendo historias, interactuando con otras culturas.

Para Chauí (2001), es posible comprender que cultura es la manera pela cual los humanos se humanizan por medio de prácticas que crean la existencia social, económica, política, religiosa, intelectual y artística. Lengua y cultura están integradas; no es el solo aprender un sistema lingüístico, eso casi siempre no asegura la comprensión totalmente. Según Díaz (2008, p. 838) reafirma su concepción de integración do concepto de lengua y cultura, diciendo que “Lengua y cultura se presentan a nosotros como un todo indisociable, porque a todo fato de lengua subyaz un fato de cultura y porque todo fato de lengua se estructura en función de una dimensión cultural”.

En este sentido, Santos (2006) nos hace reflexionar acerca de cultura y diversidad de las cuales la historia ha se encargado de registrar las transformaciones culturales de forma conflictivas o por motivos que codiciaron la humanidad a las sus complejas realidades y diferencias que unen a las diferentes culturas y expresiones. Cultura es una preocupación contemporánea bien viva en los tiempos actuales. Es una preocupación en entender los muchos caminos que condujeron los grupos humanos a sus relaciones presentes y sus perspectivas de futuro.

De acuerdo con Santos (2006), el desarrollo de la humanidad está marcado por contactos y conflictos entre maneras distintas de organizar la vida social, de si apropiar de recursos naturales y transfórmalos, de conocer la realidad y exprésala. La historia registra con abundancia las transformaciones que pasan las culturas, sean movidas por sus fuerzas internas, sea en consecuencia de eses contactos y conflictos, pero frecuentemente por los dos motivos. Por eso, al discutimos acerca de la cultura tenemos que siempre tener en miente la humanidad en toda su riqueza y multiplicidad de formas de existencia.

Aun de acuerdo con Santos (2006), la cultura está asociada a los estudios, a la educación, a la formación escolar: Por veces se habla de cultura para se referir solamente a las manifestaciones artísticas, como el teatro, la música, la pintura, la escultura. Otras veces, al se hablar de cultura de nuestra época ella es casi identificada como los medios de comunicación, en una proporción muy grande, tales como la radio, el cine, a tele. O entonces cultura se refiere a las fiestas y ceremonias tradicionales, las leyendas y creencias de un pueblo, o a su modo de vestirse, a su comida hasta su idioma.

En ese sentido conforme Méndez (2000, p.138) “desde la cultura no solo entendemos las diferentes formas de actuar, tradiciones o comportamientos”, es decir, las diferencias que distinguen a un pueblo de los demás, sino también todas aquellas cosas que nos acercan a los diferentes pueblos, es decir, lo común que tenemos entre nosotros.

Se comprende que la cultura es el bien común entre todos los pueblos, cada persona en individual trae su propia cultura, y adquieren a lo largo de su existencia una integración de actuaciones culturales por la experiencia vivida en su familia, en su ciudad, en su país.

Según Sánchez (2009, p.308) “cultura se define como el conjunto de conocimientos, creencias, actitudes y expresiones de la actividad o quehacer de una sociedad o grupo social determinado”. Así, se comprende por ese tema una infinidad de conocimientos adquiridos a lo largo de nuestra vida, la podremos encontrar en nuestra forma de vestirse, en la gastronomía, en la lengua que hablamos, en la música que oímos en el pueblo como un todo.

Ruth Benedict (1972), la autora habla de cultura como una creencia particular que cada persona trajo en sí mismo una visión distinta de la cual cada uno tiene su propio concepto “[...] la cultura es como una lente a través de la cual el hombre mira el mundo. Hombres de distintas formas culturales usan lentes diversas y, por lo tanto, tienen vistas no coincidentes de las cosas”.

2.2 Interculturalidad en clases de lengua española

Delante de esos conceptos de cultura, tratamos ahora de interculturalidad. La interculturalidad surge en Francia en los años 70, nace con la finalidad de proporcionar una educación más inclusiva con cambios y respetos de las variadas culturas.

Según Martine Abdallah-Preitcelle (1995, p. 36-37) define o concepto de interculturalidad como una “contribución no susceptible de beneficiar la comprensión de los problemas sociales y educativos integrada con la diversidad cultural”, o sea, la interculturalidad y la enseñanza aprendizaje de una nueva lengua están iguales en los temas éticos, y en la dignidad humana por se encontraren en socialización con la competencia comunicativa de un nuevo idioma. Hoy en día es muy importante promover la interculturalidad en la enseñanza y aprendizaje de lengua.

En ese sentido, el Centro Virtual Cervantes en el artículo de Aurelio Ríos Rojas (2018, p.1) trata la interculturalidad en un contexto de enseñanza de idiomas debe contribuir a la efectividad comunicativa - de ahí la importancia de las premisas interculturales en la enseñanza del español como L2 o LE - al intercambio de experiencias, a la convivencia en una sociedad plural y a la inclusión de colectivos de inmigrantes en la nueva sociedad.

Interculturalidad plantea una mirada menos universal y etnocéntrica, una nueva perspectiva menos moral y más real donde poder ver a las culturas como fenómenos históricos y diversos más que como entidades compactas; no es suficiente vivir sino convivir y para ello es imprescindible aproximarse de otra forma a las otras culturas y visiones del mundo (BELTRÁN, 2003, p.57):

De acuerdo con Walesko (2006), interculturalidad nos remete a una realidad del mundo contribuyendo para que así tengamos una visión de la pluralidad social de la actualidad en que vivimos, de la necesidad de comunicación con las diferentes culturas.

Así, se comprende que la interculturalidad nos regala como seres humanos la posibilidad de comunicación con los más distintos grupos de personas conocer sus diferentes costumbres con la conciencia de promover la convivencia, igualdad e interacción con la total certeza que ningún grupo cultural es mejor que otro.

En el Informe Mundial de la UNESCO (2010), Intitulado “Invertir en la diversidad cultural y el diálogo intercultural”, Los principios fundacionales de la UNESCO se basan en la convicción de que la educación es esencial para combatir la ignorancia y la desconfianza que provocan los conflictos humanos. Dado que los prejuicios se basan, entre otras cosas, en lo que no sabemos o en ideas preconcebidas erróneas, favorecer la apertura cultural es clave para promover el diálogo intercultural y luchar contra el choque de ignorancias.

Según la UNESCO las competencias interculturales no deben limitarse a las aulas, sino que debe extenderse a la “universidad de la vida”. Se debe alentar la adopción de un enfoque integrador en aulas, y en entorno escolar en general, así mediante la participación de los padres y las comunidades locales.

Para Teixeira (2012 p.287) en el ámbito del aula, la educación viene para agrandar la visión de que muchos profesores conciben sobre la enseñanza, visión esa que está relacionada las cuestiones sociales, bien como todo que previne la construcción de una sociedad más justa, más igualitaria y solidarias. Se sabe que jamás habrá una sociedad igualitaria, más la educación intercultural intenta disminuir las inúmeras discriminaciones existentes en el mundo global, y el espacio de enseñanza son uno de los principales sitios para que ese cambio ocurra.

3. EL CUENTO LITERARIO EN CLASES DE LENGUAS EXTRANJERAS

Utilizar los cuentos literarios en clase de E/LE, puede facilitar el aprendizaje, proporcionando una clase llena de informaciones interculturales contribuyendo para que los aprendices tengan una mejor comprensión o definición acerca de lo que es cultura pues al empezamos estudiar un nuevo idioma ya estamos envuelto a una nueva cultura.

En este capítulo vamos a encontrar un poco da experiencia vivida como profesora en formación con los alumnos de la secundaria de la escuela Estatal Profesor Raúl Córdula,

donde fue estudiado el género literario cuento, además estudiamos la teoría acerca del cuento literario en la visión de algunos autores como unas de las más antiguas formas de expresión.

3.1 El cuento literario como recurso educativo

El género cuento regala posibilidades de actividades que desenvuelven las destrezas escrita y lectora además de cuestiones culturales que están presentes en ese género textual, estos textos literarios además de trabajar la formación del lector, lectura, escrita desarrollan estrategias comunicativas de la lengua

En este sentido, Júnior (1972, p.9) considera el cuento como la forma “más antigua de expresión y más antigua de la literatura de ficción y también la más generalizada”, siendo ella la precursora de los demás géneros narrativos.

Los textos literarios todavía no han logrado tanto espacio en las clases de lengua, pero es un apoyo didáctico que nos permite inúmeras posibilidades en el proceso de enseñanza y aprendizaje de un nuevo idioma en nuestro caso de lengua española, el estudio con cuentos se puede desarrollar las destrezas, Hablar, escuchar, leer y escribir que son las habilidades del lenguaje. Las formas y expresiones culturales están explícitas en estos tipos de géneros textuales, el cuento es una forma de expresar el cotidiano o la rutina de vida de las personajes a través de la escrita o oralidad, con la intención de despertar una reacción impactante y emoción ante en el lector.

Según Bosi (1975, p.31) el Cuento funciona como una especie de “poliedro capaz de reflejar las situaciones más diversas de nuestra vida real o imaginaria”.

En esta investigación bibliográfica y cualitativa los datos fueron colectados por medio de la convivencia en contacto directo en el aula ministrando las clases, en la Escuela Estatal de Enseñanza secundaria Profesor Raul Córdoba Profesor Raúl Córdoba ubicado en la ciudad de Campina Grande-PB en el 2º grado de enseñanza secundaria, con 22 alumnos, de inicio por han quedado algunos años sin tener contacto con la lengua española se quedaron un poco tímidos pero luego ya se sintieron cómodos con la profesora y al hablar acerca de lo que irían estudiar, ya empezaron entusiasmarse y demostraron interés en estudiar el idioma y la cultura de otro país distinto del nuestro.

Como recursos didácticos fueron utilizados un proyector junto con aparatos de sonido, ordenador y fotocopias.

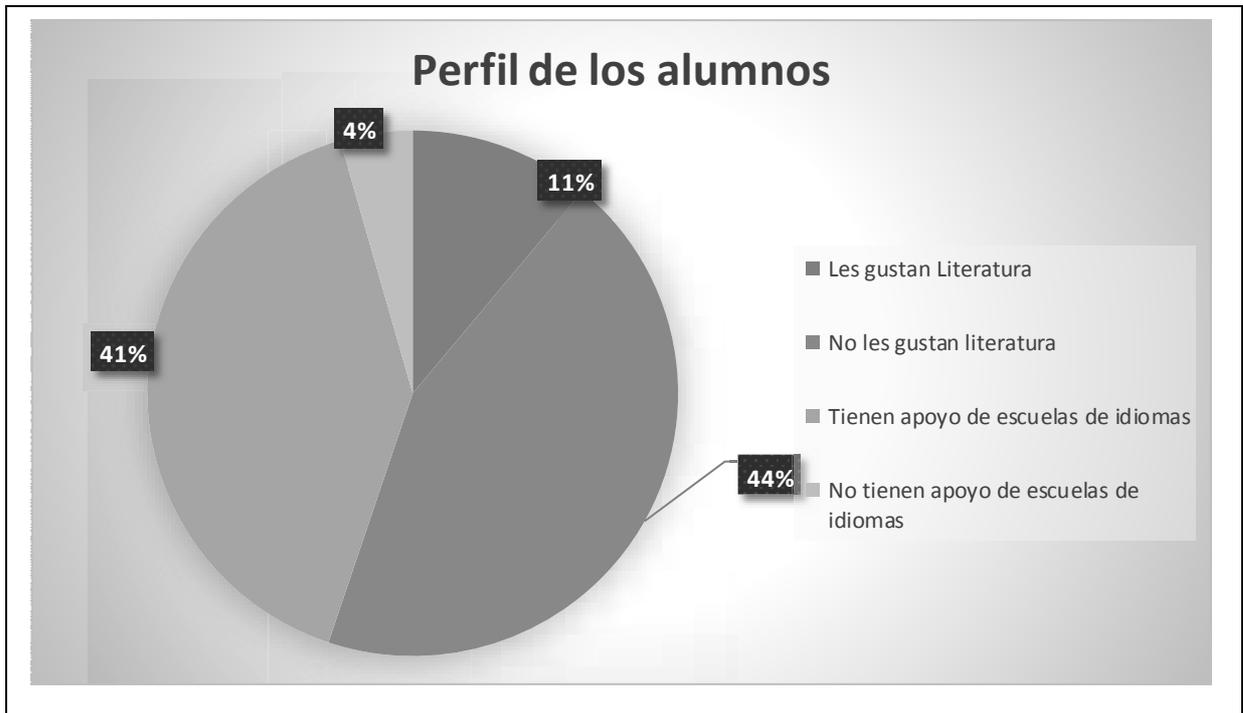
Para alcanzar los objetivos propuestos, esta investigación fue dividida en tres partes: en el primer momento hubo un momento de interacción y luego fue pedido que contestasen

una encuesta para conocer el perfil de los alumnos. Este cuestionario reveló que la mayoría de los alumnos no han estudiado en centros de lenguas, tampoco en sus clases de la asignatura de lengua española han leído textos literarios, pero solamente géneros informativos y contenidos del libro.

Lo que llamó la atención de los alumnos cuando proponemos la investigación de la encuesta fue que la mayoría de los estudiantes no tenían contestado temas con concepto de cultura y interculturalidad además de escribir acerca de sus gustos y opiniones de géneros literarios, gran parte de los alumnos tenían en mente la definición de cultura pero no de interculturalidad pues no sabían distinguir la diferencia.

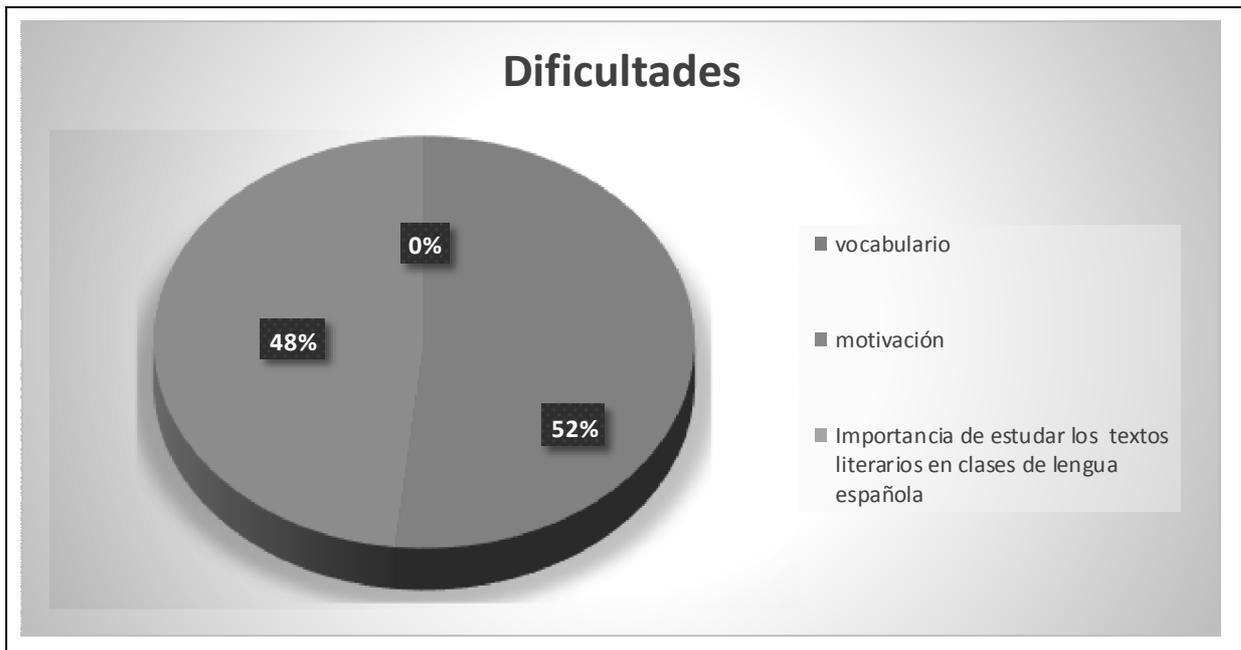
Las primeras impresiones al aplicarnos el cuento El Avión de la Bella Durmiente, fue de espanto pues nunca tenían leído un cuento en lengua española y como consecuencia fue la dificultades en relación al léxico y vocabulario pues al clarear con explicaciones lo que significaba algunas palabras ellos luego comprendían por lo contexto, y cada vez más que leían tenían curiosidad en saber lo que sucedería el final del cuento y personajes.

Gráfico 1: Análisis cuantitativo



Fuente: elaboradamente por el autor

Figura 2: Las mayores dificultades relacionadas fueron cuestiones del vocabulario



Fuente: elaboradamente por el autor

En seguida, para el segundo momento les fue presentado el cuento *El Avión de la Bella Durmiente*, seleccionado de los *Doce Cuentos Peregrinos* de Gabriel García Márquez. Primeramente, los alumnos conocieron la biografía del autor colombiano, como también, algunas de sus obras, conocieron un poco más de su país, las costumbres de su pueblo siempre recurriendo al estímulo audio visual proporcionado por el proyector. Además aprendieron acerca de la cultura colombiana, como primera actividad, les entregamos fotocopias del cuento y ellos escucharon el audio tres veces, después lo leyeron colectivamente y en seguida fue empezado los debates y discusiones. Los alumnos asociaron la historia del cuento a sus conocimientos previos.

Del cuento se puede extraer como aspectos culturales el hecho de que la empleada se asombre de que no escoja el 7 como todo el mundo, escoger el 7 es un aspecto cultural porque el 7 es el número mágico en las cábalas³ y bíblico, representa la perfección, la trinidad de trinidades.

El otro aspecto cultural es cuando se compara con un anciano de Kioto, por estar contemplando a una muchacha joven, narcotizada, durmiendo a su lado pero sin despertarlas ni tocarlas. Los ancianos ricos de Japón, pero mas aun en Kioto, tienen esa tradición de apadrinar a niñas, solo para mirarlas en una parodia de relación de pederastia. Es como tener

³ Es el nombre de una ciencia antigua oculta relacionada al judaísmo, pero es también un término utilizado con un significado de trama, intrigas secretas, conspiración.

el trofeo, ya que son tan ancianos que ya no les funciona el miembro y en Japón lo ven normal, aunque no gusta, pero lo ven normal.

Otro aspecto cultural es cuando se lamenta de no tener valor para despertar a la chica lamentándose con un! Carajo, por qué no nació Tauro ;

La referencia a que los matrimonios viejos no se dan los buenos días es muy de Europa.

En el tercero momento los alumnos contestaron a la interpretación de acuerdo con el cuento estudiado.

Figura 1: Respuesta de la 2ª cuestión del encuesta, participante a1

2) ¿Qué entiendes por el tema cultura?

... cultura es todo conocimiento, el arte, las
... creencias, las costumbres y hábitos e
... habilidades adquiridos por el hombre.....

Fuente: elaboradamente por el autor

Se puede decir que el uso de textos literarios es muy significativo el profesor solo debe elegir de forma seleccionada y al nivel del grupo buenos géneros literarios para el estudio de ELE, es un estudio muy positivo. Es de fundamental importancia siempre utilizar recursos que traigan contextos interesantes, actuales y que hagan referencia a la realidad de los alumnos que les proporcionen emociones y placer. El cuento es un cooperador para estudiar cultura, de forma dinámica por ser textos que generalmente relata el cotidiano de un pueblo.

Figura 2: respuesta de la 3ª cuestión del encuesta, participante a2

3) ¿Cuál es la importancia de estudiar la cultura de la lengua que se está aprendiendo?

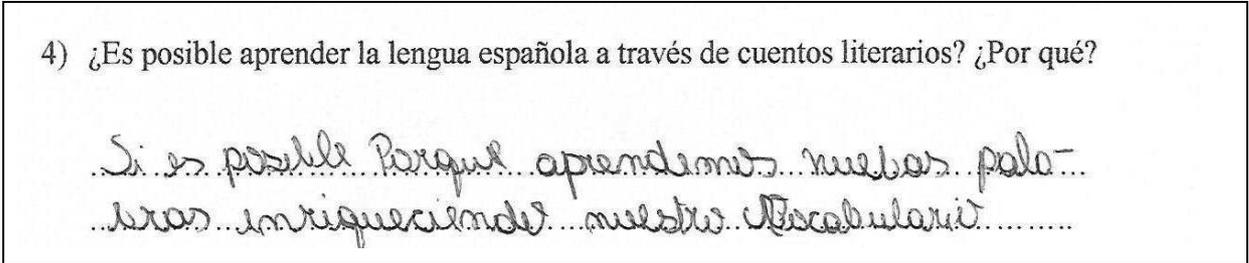
... para conocer los costumbres de un pueblo -
... lo en todo su modo de vivir.....

Fuente: elaboradamente por el autor

Cuando estudiamos un nuevo idioma es natural que seamos curiosos en los aspectos culturales de ese país queremos saber lo que comen, como se divierten, como se visten, sus costumbres su modo de vivir y por veces cuando coinciden con nuestra manera cultural, nos

quedamos sorpresas por pensar que nuestra cultura es algo impar, de esa manera el intercambio de conocimientos nos hace personas menos ignorantes y más igualitaria.

Figura 3: Respuesta de la 4ª cuestión del encuesta, participante a3



Fuente: elaboradamente por el autor

Es muy positivo estudiar lengua y conocer la cultura de un pueblo a través de los cuentos literarios esos tipos de textos trajo una buena historia del cotidiano a ese respecto, además de aprender varios léxicos que llevan a la curiosidad de los alumnos a investigar determinados vocablos utilizados por los personajes.

Por fin se concluye que esta investigación fue de suma importancia para mi formación de docente, conociendo un poco más del ámbito escolar, de las dificultades que puedo enfrentar, y algunas posibles técnicas que pueden dar cierto con los futuros alumnos o no, y buscar hacer siempre clases más atractivas para los alumnos, intentando trabajar con todas las destrezas, para obtener un excelente resultado.

CONSIDERACIONES FINALES

A través de la observación y práctica se ha podido apreciar lo cuanto es positivo aprender un nuevo idioma utilizando textos literarios, el cuento además de ser un apoyo didáctico nos lleva a un viaje del cotidiano de un pueblo, además de conocer acerca de su cultura y interculturalidad.

Los datos colectados corresponderían indicar que sería necesario uniformar una metodología más adecuada al trabajo con géneros literarios textos que sean agradables de leer, pues a los aprendices les gustan clases más dinámicas donde sea posible exponer sus conocimientos de mundo con participación directa.

Se estima que sería necesario centralizar informaciones acerca del tema cultura y interculturalidad para que sepan que son dos temas distintos pero integrados para que se puede comprender.

El impacto que los aprendices demuestran al contestar un cuestionario y una actividad que tajan temas culturales sienten un hueco en sus respuestas por no tener un conocimiento o un vocabulario que les ayude a formular respuestas adecuadas y coherentes. Pues están acostumbrados a los ejercicios de los libros didácticos, no cooperando con formación de lectores.

Este estudio con cuento literario permitirá a los aprendices ampliar las facilidades para leer textos más largos, esto logrará un desarrollo que podrá desenvolver sus pensamientos, ideas, y opinión critica delante del texto.

O CONTO LITERÁRIO NAS AULAS DE LÍNGUA ESPANHOLA

RESUMO

Sabendo que o linguista é o profissional que faz um estudo profundo da linguagem, e trabalha com todas as atividades de linguagem presentes na sociedade, como: evolução, estrutura, e outros pontos fundamentais de seu uso. O objetivo desta pesquisa, foi trabalhar o conto literario, El Avión de la Bella Durmiente do escritor colombiano Gabriel García Márquez (1992) como um elemento essencial com intuito de contribuir para uma formação de leitores em quanto aprendizes de uma nova língua, abordando os aspectos culturais e interculturais do país nativo do escritor colombiano, y também de aspectos culturais encontrados no texto. Esta pesquisa do tipo educativa foi realizada na Escola Estadual de Ensino Fundamental e Médio Professor Raul Córdula na cidade de Campina Grande-PB. Nossas bases teóricas metodológicas estão fundamentadas em Padilla (2006) que defende que cultura é a busca da natureza humana e dos escritos de Chauí (2001), que explica que a cultura é a maneira de humanização por meio das práticas sociais e por Walesco (2006), que trata a interculturalidade como uma integração de atitudes e comportamentos comprometidas com respeito ao outro. Magalhaes (1972) e Bosi (1975) que nos ajuda a reflexionar sobre o conto literário nas aulas de língua espanhola. Por fim, analisamos os dados coletados e dissertamos sobre a experiência de proporcionar a interculturalidade nas aulas. Nossa pesquisa foi qualitativa e bibliográfica, qualitativa por ternos convivido em contato direto com os alunos ministrando as aulas, interpretando a realidade social, forma de ser das pessoas, grupos culturais os quais lhes dão sentido as suas experiências e ao mundo em que vivem, bibliográfica por fazer parte da primeira etapa do processo de pesquisa que proporciona o conhecimento das investigações existentes, de um modo sistemático, através de uma ampla busca de informação, conhecimentos e técnicas sobre uma questão determinada.

Palavras Chave: Leitura Literária. Cultura. Interculturalidade.

REFERÊNCIAS

- ABDALLAH-PREITCELLE, Martine. **Quelle école pour quelle intégration?** Paris: Hachette, 1995.
- ACOSTA, Tovar, R. **El cuento como recurso coeducativo**. CEIP Santa Teresa, Marbella (Málaga).
- BALEA, A.; RAMOS, P. **Viva la cultura!** Madrid: en Clave-ELE, 2007.
- BOSI, Alfredo. **O conto brasileiro contemporâneo**. São Paulo: Cultrix, 1975.
- BRAIT, B. PCNs, gêneros e ensino de língua: faces discursivas da textualidade. Em: ROJO, R. (org.). **A prática de linguagem em sala de aula: praticando os PCNs**. Campinas: Mercado de Letras, 2000.
- BRASIL. **Lei nº 9.394/96 – 24 de dez**. Lei de Diretrizes e Bases da Educação. Brasília-DF, MEC, 1996. Disponível em: <<http://portal.mec.gov.br>> Acesso em: 25 de Abr. 2018.
- _____. Programa Nacional do Livro Didático (PNLD). **Ensino Médio**. Brasília: FNDE, 2018.
- COLOMER, T. La didáctica de la Literatura: Temas y líneas de investigación e innovación, en Lomas. **La educación lingüística y literaria en la enseñanza secundaria**. ICE de la Universidad de Barcelona /Horsori, Barcelona, 1996.
- CORTÁZAR, Julio. **Alguns aspectos do conto**. São Paulo: Perspectiva, 2008.
- _____. **Cuentos completos**. Buenos Aires: Punto de lectura, 2007.
- COTO, Estévez, M.; VALDERRAMA, Fernández. **El componente cultural en la clase de ELE**. Madrid, Edelsa, 2006.
- LOMAS, C. **Como enseñar a hacer cosas con las palabras**. Teoría y práctica de la educación lingüística. Paidós:Barcelona, 1992.
- MAGALHÃES JÚNIOR, R. **A arte do Conto**. Rio de Janeiro: Bloch, 1972.
- SERÓN, Fernández. **El cuento como recurso didáctico: innovación y experiencias educativas 2010**.
- PASSOS, Cleusa R. P. **O outro modo de mirar: uma leitura dos contos de Julio Cortázar**, São Paulo: Martins Fontes, 1986.
- ROJAS, Aurelio Ríos. Competencia comunicativa intercultural y diversidad cultural. In: BAEZA, Antonio Machado de. **Didáctica del español como segunda lengua para inmigrantes**. UNIA, 2008. Disponível em: <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/inmigracion/didactica_inmigrantes/default.htm> . Acesso em: 10 de abr. 2018.

SANCHES, Geane Maria Marques Branco; FERREIRA, Claudia Cristina; LOPES, Silvana Salino Ramos. O texto literário no processo de ensino aprendizagem de espanhol como língua estrangeira. In: 4º Seminário de Estudos sobre Linguagem e significação; 5º Simpósio de Leitura UEL. Londrina. **Anais...** Londrina, 2009.

SANTOS, E. M. **Abordagem Comunicativa Intercultural (ACIN):** uma proposta para ensinar e aprender língua no diálogo de culturas. Tese de Doutorado. Universidade Estadual de Campinas –SP, 2004.

WALESKO, Angela Maria Hoffmann. A interculturalidade no ensino comunicativo de língua estrangeira: um estudo em sala de aula com leitura em inglês. Dissertação (Mestrado em Letras). Curitiba: Universidade Federal do Paraná, 2006. Disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=-m10F5HwyZw>> Acesso em: 5 de abr. de 2018.

APÊNDICES

Apêndice A – Questionário Aplicado aos Estudantes



Universidade Estadual da Paraíba
Centro de Integração Acadêmica
Departamento de Letras e Artes
Licenciatura em Letras – Língua Espanhola

Pesquisadora: Christiane Cavalcanti Farias

Sobre o questionário: Na construção do artigo do Trabalho de Conclusão de Curso (TCC) intitulada *Los “CUENTOS LITERARIOS EN LA ENSEÑANZA APRENDIZAJE DE LENGUA” ESPAÑOLA*, elaboramos este questionário que é informativo e no qual o pesquisador preservará a identidade dos participantes. Ele é destinado aos estudantes de nível médio e foi adaptado por Christiane Cavalcanti Farias¹. Com ele, busca-se identificar o perfil dos seus colaboradores para então, atendermos os objetivos da pesquisa, sob a direção do Prof. Me. Júlio César V. Viana.

Desde já agradeço sua
colaboração.

QUESTIONÁRIO SOBRE O ENSINO DA LITERATURA NAS AULAS DE LÍNGUA ESPAÑHOLA PARA ALUNOS DO ENSINO MÉDIO.

1. Perfil do estudante

- a) Sexo: () masculino () feminino idade _____
- b) Nacionalidade _____
- c) Instituição: _____ Série _____
- d) Profissão (atualmente): _____
- e) Estudou ou estuda em centros de línguas? () sim () não Por quanto tempo? _____

2. Leitura

- a) Você já leu textos literários em língua espanhola? () sim () não, se sim Quais?

- b) Como?
 () Leitura em sala de aula. () Discursão temática
 () Através de uma abordagem da cultura. () Para leitura e interpretação.
 () Tradução. () Outros. _____
- c) Você já leu contos literários em língua espanhola? () sim () não se sim, quais?

- d) De quais finalidades?
 () Leitura em sala de aula () Discursão temática
 () Através de uma abordagem da cultura. () Para leitura e interpretação.
 () Tradução. () Outros.

¹A partir de outro questionário, como do pesquisador Júlio César V. Viana.

3. Dificuldades

a) As disciplinas são ministradas em língua espanhola? se sim a partir desse contexto, quais são as principais dificuldades encontradas em relação a leitura:

- () compreensão de textos trabalhados () Aspectos culturais
 () Nível da linguagem () Texto Literário
 () Vocabulário () outros.

4. Literatura

a) Você gosta de literatura? () sim ou () não. Porquê?

b) Em algum momento das aulas de língua espanhola você se sentiu motivado?

() sim () não. Por quê? _____

c) Elementos propriamente literários e aspectos gramaticais não podem ser trabalhados juntos pois essa abordagem causa confusão? () sim () não Por quê?

5. Opinião

a) Quais são as principais dificuldades encontradas em relação à leitura/ aprendizagem:

- () compreensão de textos trabalhados () Aspectos culturais
 () Nível da linguagem () Texto Literário
 () Vocabulário () outros.

b) Qual a importância de estudar texto literário nas aulas de língua espanhola? Aponte os pontos positivos e negativos.

c) Você prefere

- () poema () conto () romance () teatro
 () outros especificar _____

d) Qual o seu autor de obras favoritas? Justifique.

Apêndice B – Atividade Aplicada aos Estudantes



**Universidade Estadual da Paraíba
Centro de Integração Acadêmica
Departamento de Letras e Artes
Licenciatura em Letras – Língua Espanhola
Professora: Christiane Cavalcanti Farias
Campina Grande-PB,/ 02/2017**

Aluno(a) : _____

COMPREENSIÓN TEXTUAL DE CUENTO EL AVIÓN DE LA BELLA DURMIENTE

▪ Contesta a las preguntas de acuerdo con el cuento La Bella Durmiente

1) ¿De qué trata el cuento de la Bella Durmiente?

2) ¿Qué entiendes por el tema cultura?

3) ¿Cuál es la importancia de estudiar la cultura de la lengua que se está aprendiendo?

4) ¿Es posible aprender la lengua española a través de cuentos literarios? ¿Por qué?

5) ¿Cómo puedes definir interculturalidad?

ANEXOS

Anexo A – El Avión de la Bella Durmiente

EL AVIÓN DE LA BELLA DURMIENTE

Gabriel García Márquez

Era bella, elástica, con una piel tierna del color del pan y los ojos de almendras verdes, y tenía el cabello liso y negro y largo hasta la espalda, y una aura de antigüedad que lo mismo podía ser de Indonesia que de los Andes. Estaba vestida con un gusto sutil: chaqueta de lince, blusa de seda natural con flores muy tenues, pantalones de lino crudo, y unos zapatos lineales del color de las bugambilias. "Esta es la mujer más bella que he visto en mi vida", pensé, cuando la vi pasar con sus sigilosos trancos de leona, mientras yo hacía la cola para abordar el avión de Nueva York en el aeropuerto Charles de Gaulle de París. Fue una aparición sobrenatural que existió sólo un instante y, desapareció en la muchedumbre del vestíbulo.

Eran las nueve de la mañana. Estaba nevando desde la noche anterior, y el tránsito era más denso que de costumbre en las calles de la ciudad, y más lento aún en la autopista, y había camiones de carga alineados a la orilla, y automóviles humeantes en la nieve. En el vestíbulo del aeropuerto, en cambio, la vida seguía en primavera.

Yo estaba en la fila de registro detrás de una anciana holandesa que demoró casi una hora discutiendo el peso de sus once maletas. Empezaba a aburrirme cuando vi la aparición instantánea que me dejó sin aliento, así que no supe cómo terminó el altercado, hasta que la empleada me bajó de las nubes con un reproche por mi distracción. A modo de disculpa le pregunté si creía en los amores a primera vista. "Claro que sí", me dijo. "Los imposibles son los otros". Siguió con la vista fija en la pantalla, de la computadora, y me preguntó qué asiento prefería: fumar o no fumar.

-Me da lo mismo -le dije con toda intención-, siempre que no sea al lado de las once maletas.

Ella lo agradeció con una sonrisa comercial sin apartar la vista de la pantalla fosforescente.

-Escoja un número -me dijo-: tres, cuatro o siete.

-Cuatro.

Su sonrisa tuvo un destello triunfal.

-En quince años que llevo aquí -dijo-, es el primero que no escoge el siete.

Marcó en la tarjeta de embarque el número del asiento y me la entregó con el resto de mis papeles, mirándome por primera vez con unos ojos color de uva que me sirvieron de consuelo mientras volvía a ver la bella. Sólo entonces me advirtió que el aeropuerto acababa de cerrarse y todos los vuelos estaban diferidos.

-¿Hasta cuándo?

-Hasta que Dios quiera -dijo con su sonrisa. La radio anunció esta mañana que será la nevada más grande del año.

Se equivocó: fue la más grande del siglo. Pero en la sala de espera de la primera clase la primavera era tan real que había rosas vivas en los floreros y hasta la música enlatada parecía tan sublime y sedante como lo pretendían sus creadores. De pronto se me ocurrió que aquel era un refugio adecuado para la bella, y la busqué en los otros salones, estremecido por mi propia audacia. Pero la mayoría eran hombres de la vida real que leían periódicos en inglés mientras sus mujeres pensaban en otros, contemplando los aviones muertos en la nieve a través de las vidrieras panorámicas, contemplando las fábricas glaciales, los vastos sementeras de Roissy devastados por los leones. Después del mediodía no había un espacio disponible, y el calor se había vuelto tan insoportable que escapé para respirar.

Afuera encontré un espectáculo sobrecogedor. Gentes de toda ley habían desbordado las salas de espera, y estaban acampadas en los corredores sofocantes, y aun en las escaleras, tendidas por los suelos con sus animales y sus niños, y sus enseres de viaje. Pues también la comunicación con la ciudad estaba interrumpida, y el palacio de plástico, transparente parecía una inmensa

cápsula espacial varada en la tormenta. No pude evitar la idea de que también la bella debía estar en algún lugar en medio de aquellas hordas mansas, y esa fantasía me infundió nuevos ánimos para esperar.

A la hora del almuerzo habíamos asumido nuestra conciencia de náufragos. Las colas se hicieron interminables frente a los siete restaurantes, las cafeterías, los bares atestados, y en menos de tres horas tuvieron que cerrarlos porque no había nada qué comer ni beber. Los niños, que por un momento parecían ser todos los del mundo, se pusieron a llorar al mismo tiempo, y empezó a levantarse de la muchedumbre un olor de rebaño. Era el tiempo de los instintos. Lo único que alcancé a comer en medio de la rebatiña fueron los dos últimos vasos de helado de crema en una tienda infantil. Me los tomé poco a poco en el mostrador, mientras los camareros ponían las sillas sobre las mesas a medida que se desocupaban, y viéndome a mí mismo en el espejo del fondo, con el último vasito de cartón y la última cucharita de cartón, y pensando en la bella.

El vuelo de Nueva York, previsto para las once de la mañana, salió a las ocho de la noche. Cuando por fin logré embarcar, los pasajeros de la primera clase estaban ya en su sitio, y una azafata me condujo al mío. Me quedé sin aliento. En la poltrona vecina, junto a la ventanilla, la bella estaba tomando posesión de su espacio con el dominio de los viajeros expertos. "Si alguna vez escribiera esto, nadie me lo creería", pensé. Y apenas si intenté en mi media lengua un saludo indeciso que ella no percibió.

Se instaló como para vivir muchos años, poniendo cada cosa en su sitio y en su orden, hasta que el lugar quedó tan bien dispuesto como la casa ideal donde todo estaba al alcance de la mano. Mientras lo hacía, el sobrecargo nos llevó la champaña de bienvenida. Cogí una copa para ofrecérsela a ella, pero me arrepentí a tiempo. Pues sólo quiso un vaso de agua, y le pidió al sobrecargo, primero en un francés inaccesible y luego en un inglés apenas más fácil, que no la despertara por ningún motivo durante el vuelo. Su voz grave y tibia arrastraba una tristeza oriental.

Cuando le llevaron el agua, abrió sobre las rodillas un cofre de tocador con esquinas de cobre, como los baúles de las abuelas, y sacó dos pastillas doradas de un estuche donde llevaba otras de colores diversos. Hacía todo de un modo metódico y parsimonioso, como si no hubiera nada que no estuviera previsto para ella desde su nacimiento. Por último bajó la cortina de la ventana, extendió la poltrona al máximo, se cubrió con la manta hasta la cintura sin quitarse los zapatos, se puso el antifaz de dormir, se acostó de medio lado en la poltrona, de espaldas a mí, y durmió sin una sola pausa, sin un suspiro, sin un cambio mínimo de posición, durante las ocho horas eternas y los doce minutos de sobra que duró el vuelo a Nueva York.

Fue un viaje intenso. Siempre he creído que no hay nada más hermoso en la naturaleza que una mujer hermosa, de modo que me fue imposible escapar ni un instante al hechizo de aquella criatura de fábula que dormía a mi lado. El sobrecargo había desaparecido tan pronto como despegamos, y fue reemplazado por una azafata cartesiano que trató de despertar a la bella para darle el estuche de tocador y los auriculares para la música. Le repetí la advertencia que ella le había hecho al sobrecargo, pero la azafata insistió para oír de ella misma que tampoco quería cenar. Tuvo que confirmárselo el sobrecargo, y aun así me reprendió porque la bella no se hubiera colgado en el cuello el cartoncito con la orden de no despertarla.

Hice una cena solitaria, diciéndome en silencio lo que le hubiera dicho a ella si hubiera estado despierta. Su sueño era tan estable, que en cierto momento tuve la inquietud de que las pastillas que se había tomado no fueran para dormir sino para morir. Antes de cada trago, levantaba la copa y brindaba.

-A tu salud, bella.

Terminada la cena apagaron las luces, dieron la película para nadie, y los dos quedamos solos en la penumbra del mundo. La tormenta más grande del siglo había pasado, y la noche del Atlántico era inmensa y límpida, y el avión parecía inmóvil entre las estrellas. Entonces la contemplé palmo a palmo durante varias horas, y la única señal de vida que pude percibir fueron las sombras de los sueños que pasaban por su frente como las nubes en el agua. Tenía en el cuello una cadena tan fina que era casi invisible sobre su piel de oro, las orejas perfectas sin puntadas para los aretes, las uñas rosadas de la buena salud, y un anillo liso en la mano izquierda. Como no parecía tener más de veinte años me consolé con la idea de que no fuera un anillo de bodas sino el de un noviazgo efímero. "Saber que duermes tú, cierta, segura, cauce fiel de abandono, línea pura, tan cerca de mis brazos maniatados", pensé, repitiendo en la cresta de espumas, de champaña el soneto

magistral de Gerardo Diego. Luego extendí la poltrona a la altura de la suya, y quedamos acostados más cerca que en una cama matrimonial. El clima de su respiración era el mismo de la voz, y su piel exhalaba un hálito tenue que sólo podía ser el olor propio de su belleza. Me parecía increíble: en la primavera anterior había leído una hermosa novela de Yasunari Kawabata sobre los ancianos burgueses de Kyoto que pagaban sumas enormes para pasar la noche contemplando a las muchachas más bellas de la ciudad, desnudas y narcotizadas, mientras ellos agonizaban de amor en la misma cama. No podían despertarlas, ni tocarlas, y ni siquiera lo intentaban, porque la esencia de; placer era verlas dormir. Aquella noche, velando el sueño de la bella, no sólo entendí aquel refinamiento senil, sino que lo viví a plenitud.

-Quién iba a creerlo -me dije, con el amor propio exacerbado por la champaña-: Yo, anciano japonés a estas alturas.

Creo que dormí varias horas, vencido por la champaña y los fogonazos mudos de la película, Y desperté con la cabeza agrietada. Fui al baño. Dos lugares detrás del mío yacía la anciana de las once maletas despatarrada de mala manera en la poltrona. Parecía un muerto olvidado en el campo de batalla. En el suelo, a mitad del pasillo, estaban sus lentes de leer con el collar de cuentas de colores, y por un instante disfruté de la dicha mezquina de no recogerlos.

Después de desahogarme de los excesos de champaña me sorprendí a mí mismo en el espejo, indigno y feo, y me asombré de que fueran tan terribles los estragos del amor. De pronto el avión se fue a pique, se enderezó como pudo, y prosiguió volando al galope. La orden de volver al asiento se encendió. Salí en estampida, con la ilusión de que sólo las turbulencias de Dios despertaran a la bella, y que tuviera que refugiarse en mis brazos huyendo del terror. En la prisa estuve a punto de pisar los lentes de la holandesa, y me hubiera alegrado. Pero volví sobre mis pasos, los recogí, y se los puse en el regazo, agradecido de pronto de que no hubiera escogido antes que yo el asiento número cuatro.

El sueño de la bella era invencible. Cuando el avión se estabilizó, tuve que resistir la tentación de sacudirla con cualquier pretexto, porque lo único que deseaba en aquella última hora de vuelo era verla despierta, aunque fuera enfurecida, para que yo pudiera recobrar mi libertad, y tal vez mi juventud. Pero no fui capaz. "Carajo", me dije, con un gran desprecio. "¡Por qué no nací Tauro!". Despertó sin ayuda en el instante en que se encendieron los anuncios del aterrizaje, y estaba tan bella y lozana como si hubiera dormido en un rosal. Sólo entonces caí en la cuenta de que los vecinos de asiento en los aviones, igual que los matrimonios viejos, no se dan los buenos días al despertar. Tampoco ella. Se quitó el antifaz, abrió los ojos radiantes, enderezó la poltrona, tiró a un lado la manta, se sacudió las crines que se peinaban solas con su propio peso, volvió a ponerse el cofre en las rodillas, y se hizo un maquillaje rápido y superfluo, que le alcanzó justo para no mirarme hasta que la puerta se abrió. Entonces se puso la chaqueta de lince, pasó casi por encima de mí con una disculpa convencional en castellano puro de las Américas, y se fue sin despedirse siquiera, sin agradecerme al menos lo mucho que hice por nuestra noche feliz, y desapareció hasta el sol de hoy en la amazonia de Nueva York.

junio, 1982.

Anexo B - Capa del libro los Doce cuentos peregrinos

GABRIEL
GARCÍA MÁRQUEZ



*Doce cuentos
peregrinos*

MONDADORI
BIBLIOTECA GARCÍA MÁRQUEZ